



**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB  
REPUBLIC**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER  
EDUCATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**CONVINCED** that cooperation in the field of higher education constitutes one of the important spheres of bilateral relations;

**DESIROUS** for the development of cooperation between the two countries in the sphere of education and taking into account the significance of such cooperation for mutual understanding between the Republic of South Africa and the people(s) of the Syrian Arab Republic;

**WILLING** to create a firm base for this cooperation;

**HEREBY AGREE** as follows:

### **ARTICLE 1**

#### **COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Higher Education and Training; and
- (b) in the case of the Syrian Arab Republic, the Ministry of Higher Education.

### **ARTICLE 2**

#### **FORMS OF COOPERATION**

The Parties shall cooperate by –

- (a) exchanging delegations consisting of officials from the Competent Authorities in order to familiarize themselves with their respective educational systems;
- (b) encouraging the development of direct contacts and partnerships between the Parties' institutions of higher education in compliance with the domestic law in force in their respective territories;
- (c) encouraging various exchanges among their institutions of higher education for educational purposes including visits of academics, experts and students;
- (d) encouraging their citizens to study, as self-paying students and/or on government scholarships, at each other's higher education institutions, and lending assistance to them so as to enable them to receive high quality education;
- (e) encouraging the participation of their representatives in educational congresses, conferences, seminars, workshops and other meetings held in the Republic of South Africa and Syrian Arab Republic;
- (f) facilitating the mutual recognition of academic qualifications by their institutions of higher learning in compliance with the domestic law in force in their respective territories;
- (g) encouraging the studying of the languages, literature, culture and history of each other's country;
- (h) establishing a Middle East Studies Programme at a South African institution of higher education for the purpose of promoting an understanding of the history, politics, economy and educational experiences of the Middle East in the Republic of South Africa; and

- (i) establishing an African Studies Programme at a Syrian institution of higher education for the purpose of expanding its understanding of the Republic of South Africa and its continental experiences.

### **ARTICLE 3 CONDITIONS**

Conditions such as financial aspects and time frames, related to the forms of cooperation specified in Article 2, shall be determined through further consultations between the Parties.

### **ARTICLE 4 AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

### **ARTICLE 5 SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

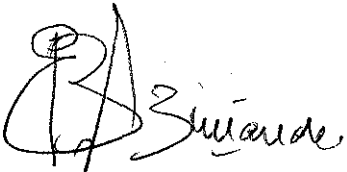
### **ARTICLE 6 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.

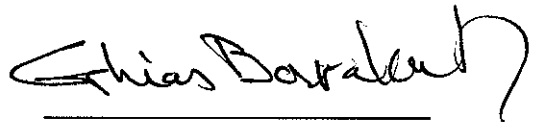
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of three years whereafter it may be automatically renewed for further periods of one year, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cape Town on this 11<sup>th</sup> day of November 2009.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
OF THE REPUBLIC OF SOUTH  
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE SYRIAN ARAB  
REPUBLIC**

إتفاقية تعاون في  
مجال التعليم العالي

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية

و

حكومة جمهورية جنوب إفريقيا

## مقدمة

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية جنوب إفريقيا (المُشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين" بشكل مشترك وبـ "الطرف" بشكل منفرد)

واقترنهما بأن التعاون المشترك في مجال التعليم العالي يشكل مجالاً أساسياً في العلاقات الثنائية بين البلدين.

ورغبةً بتطوير التعاون بين البلدين في مجال التعليم، أخذين بعين الاعتبار أهمية هذا التعاون من حيث التفاهم المتبادل بين حكومتي وشعبي الجمهورية العربية السورية، وجمهورية جنوب إفريقيا واستعداداً منهما لتعزيز أطر هذا التعاون،

اتفقتا على ما يلي:

### المادة /1/

#### الجهات المسؤولة

تكون الجهات المختصة المسؤولة عن وضع هذه الاتفاقية حيز التنفيذ هي:

أ- وزارة التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية.

ب- وزارة التعليم العالي والتدريب في جمهورية جنوب إفريقيا.

### المادة /2/

#### أشكال التعاون

يتم التعاون بين الفريقين من خلال:

(أ) تبادل الوفود المؤلفة من مسؤولين من الجهة المختصة لكل فريق من أجل الإلمام بالنظام التعليمي للفريق الآخر.

(ب) تشجيع تطوير الاتصال المباشر والشراكة بين مؤسسات التعليم العالي لدى الفريقين بما يتوافق والقوانين الداخلية المطبقة في كل البلدين.

(ت) تشجيع شتى جوانب التبادل بين مؤسسات التعليم العالي لكل من الفريقين لأهداف تعليمية، بما فيها زيارات للأكاديميين والخبراء والطلاب.

(ث) تشجيع مواطني البلدين على الدراسة في المؤسسات والهيئات التعليمية لدى الفريق الآخر، سواء أكانوا طلاباً يدرسون على نفقتهم الخاصة أو أولئك الحاصلين على بعثات دراسية حكومية، وتقديم المساعدة لتمكينهم على الحصول على تعليم عالٍ نوعي.

(ج) تشجيع ممثليهما على المشاركة في المجالس التعليمية والمؤتمرات والندوات وورش العمل والاجتماعات الأخرى التعليمية التي تُعقد في الجمهورية العربية السورية وجمهورية جنوب إفريقيا.

(ح) تسهيل الاعتراف المتبادل بالمؤهلات الأكاديمية الصادرة عن مؤسسات التعليم العالي، بما يتوافق والقوانين الداخلية المطبقة في كل من البلدين.

(خ) التشجيع على تعلم لغات وآداب وثقافة وتاريخ كل من البلدين.

(د) تأسيس برنامج دراسات للشرق الأوسط في إحدى مؤسسات التعليم العالي في جنوب إفريقيا من أجل الترويج لفهم التاريخ والسياسة والاقتصاد والخبرات التعليمية في الشرق الأوسط لدى جمهورية جنوب إفريقيا.

(ذ) تأسيس برنامج دراسات إفريقية في إحدى مؤسسات التعليم العالي في سورية من أجل زيادة المعرفة عن جمهورية جنوب إفريقيا وتجاربها في القارة الإفريقية.

### المادة /3/

#### الشروط

إن كافة شروط الإتفاقية المتعلقة بأشكال التعاون كالأمر المالية والإطار الزمني للتعاون المفصلة في المادة /2/ يتم إبرامها بعد مداوات إضافية بين الفريقين.

### المادة /4/

#### التعديلات

يمكن تعديل بنود هذه الإتفاقية بموافقة مشتركة من الفريقين من خلال المراسلات عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة /5/

#### حل الخلافات



تتم تسوية أية خلافات ناتجة عن سوء التفسير أو استخدام أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية بطريقة ودية عن طريق التشاور أو المفاوضات بين الفريقين.

## المادة /6/

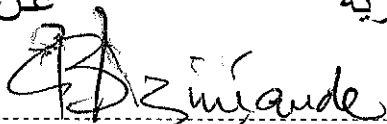
### دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ومدتها وانتهائها

1. يسري مفعول هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ استلام آخر إشعار باستكمال الطرفين الموقعين الشروط الدستورية والقانونية الداخلية لكل بلد لوضعه موضع التطبيق.
2. يسري مفعول هذه الاتفاقية لمدة ثلاث سنوات تتجدد تلقائياً لفترات إضافية مدة كل منها سنة واحدة، ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للبند رقم /3/ من هذه المادة.
3. يمكن إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين عن طريق إرسال مذكرة خطية إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاءها.

تصديقاً على ما تقدم فإن الموقعين أدناه، المخولين أصولاً بالتوقيع قد وقعا على نسختين أصليتين من هذه الاتفاقية باللغتين الإنكليزية والعربية ولكل من النصين نفس الحجية.

حررت هذه الاتفاقية في ..... بتاريخ / / 2009.

عن حكومة جنوب

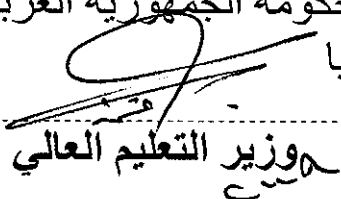


وزير التعليم العالي والتدريب

في جمهورية جنوب إفريقيا

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

إفريقيا



وزير التعليم العالي

في الجمهورية العربية السورية